

PSAUTIER ANGLO-CATALAN

The image is a 2x6 grid of 12 medieval manuscript illustrations, likely from a Book of Hours, depicting the life of St. John the Baptist. The scenes are as follows:

- Top Left:** John the Baptist's birth. A woman in a blue and red robe is shown in a landscape with a large, stylized tree and a black bull.
- Top Middle-Left:** John the Baptist's baptism of Christ. Christ is being baptized in the Jordan River by John the Baptist, with a dove above them.
- Top Middle-Right:** John the Baptist's imprisonment. John the Baptist is shown in a tower, surrounded by soldiers and a crowd of people.
- Top Right:** John the Baptist's preaching. John the Baptist is shown preaching to a large crowd of people in a landscape.
- Bottom Left:** John the Baptist's death. John the Baptist is shown being beheaded by a soldier in a landscape.
- Bottom Middle-Left:** The discovery of John the Baptist's head. A dog is shown carrying John the Baptist's head to a hermit, who is shown burying it.
- Bottom Middle-Right:** John the Baptist's resurrection. John the Baptist is shown rising from the dead, with a dove above him.
- Bottom Right:** John the Baptist's ascension. John the Baptist is shown ascending into heaven, with a dove above him.

gypsa et membris hanc lingua q̄ prius
intelligit et ait: hic p̄p̄ter hoc q̄
de m̄it̄ intelligit: q̄ ad t̄r̄t̄m d̄m̄t̄
gyp̄s: p̄t̄m̄s lingua q̄ non nouerat
ait: d̄m̄t̄. In iudulano libano hoc p̄p̄ter
feruans: inuocant d̄m̄ p̄t̄s c̄l̄m̄m̄
firmata: Auid p̄t̄s in. d̄m̄p̄t̄s f̄f̄a. d̄
actm̄s i amura. H̄t̄ f̄m̄a. gyp̄sano in
p̄t̄f̄ de r̄m̄t̄m̄s d̄m̄t̄. Et t̄m̄p̄. Ecce
p̄ta matos q̄nt̄ p̄t̄m̄t̄ f̄m̄t̄ aff̄m̄.
Cibant̄ q̄. H̄t̄ f̄m̄t̄m̄t̄ f̄f̄o f̄m̄t̄m̄
f̄t̄ c̄r̄d̄m̄t̄: inuocant d̄m̄s. Quānt̄ h̄t̄
sacram̄s p̄t̄m̄t̄m̄ p̄t̄m̄t̄ in r̄c̄d̄a
m̄t̄ h̄t̄ b̄n̄f̄m̄t̄m̄ r̄c̄d̄m̄t̄
a gl̄a.

Cum uenire gen tes in heredi tatem tuam. polluuntque templum scin tuum. ^{et} polluunt terram in acer uis lapidum. Scederunt cada ueres in uestra uerba. ^{et} uolantibus ce losum. ^{et} carnes misistum tu orum belis. terre. ^{et} fuisse in sanguine	Cum uenire gen tes in heredi tatem tuam. conuenerunt templum scin tuum. ^{et} pollu unt. ^{et} uolantibus celum. ^{et} carnes misistum tu orum belis. terre. ^{et} fuisse in sanguine	Cum uenire gen tes in heredi tatem tuam. conuenerunt templum scin tuum. ^{et} pollu unt. ^{et} uolantibus celum. ^{et} carnes misistum tu orum belis. terre. ^{et} fuisse in sanguine
---	---	---

¶ Prima. ē. cōgīstio
numāntē q̄nta tu
terre ierlīm rēponē
antiochi. ū n̄ dēstr
ta. p̄ que signat
ecclē p̄secutio.
¶ S̄c̄s. u. nudum erat
templū. i. narrat q̄
p̄ta que in spū
uidet futura. iam
ū euidēt sunt
impleta.

 Non dicit q̄ nesciam a q̄ fer.
Puerunt
q̄ ferit a bono dicit.
gentes in heredi
q̄ ferit a bono dicit.
tatem tuam.
q̄ ferit a bono dicit.
posuerunt templum sc̄m
cū posuerunt ierusalē in
pomozū custodiam. **P**osu
erunt moxina feruorum
tuoz c̄cas uolantibz celz.
carnes sc̄orum tuoz bestias
et effuderū sanguinem

Ps in lamarior. Genu p di
ritia sua gunt affligende. pica
ni studio pcat xpm subuenire.
honem bonis primos letari.
calamitatib affligi.

infigurant in se cos q futi erant
cu bet fierent. Est au deploratio
cos q fecit umiditans q patio.
q unam ia parat.

De p[ro]p[ri]o s[an]c[t]i b[e]n[e]dicti d[icitu]r si se deat
si p[ro]p[ri]o illo n[on] p[ossu]nt b[e]n[e]d[i]c[t]i
de q[ui]b[us] p[er] as[se]n[si]o[n]e[m] xpi b[e]n[e]d[i]c[t]i
acq[ui]r[un]t p[er] n[ost]r[u]m t[em]p[us] t[un]c n[on] b[e]n[e]d[i]c[t]i
s[un]t p[ro]p[ri]e s[an]c[t]i s[ed] cu[m] d[icitu]r in
bab[ylonia] sub annocho maxime q[uo]d
s[an]c[t]i s[un]t p[er] s[e]c[un]d[u]m f[aci]e[n]s de b[e]n[e]d[i]c[t]is
q[ui]e idola[m] m[un]d[u]m inuile
s[un]t cu[m] p[er] as[se]n[si]o[n]e[m] xpi b[e]n[e]d[i]c[t]i
s[un]t cu[m] t[em]p[us] co[n]g[re]gatio b[e]n[e]d[i]c[t]i
q[ui]e b[e]n[e]d[i]c[t]i s[un]t t[em]p[us] q[uo]d
p[ossu]nt in d[e]f[er]u[n]t b[e]n[e]d[i]c[t]i. Et t[em]p[us]
r[ati]o[n]e m[un]d[u]m de q[ui] s[un]t
p[ossu]nt ad d[eu]m t[ra]n[s]l[ati]t[ur] i[n] p[ro]p[ri]o
d[e]u[m] d[e]f[er]u[n]t d[e]f[er]u[n]t cu[m] t[em]p[us] p[er]
t[em]p[us] co[n]g[re]gatio p[er] t[em]p[us] s[un]t

PSAUTIER ANGLO-CATALAN

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE • PARIS

« *Édition première, unique, numérotée et limitée
à 987 exemplaires certifiés par notaire* »



Psaume 78, f. 141r (détail)

- Cote : Lat. 8846
- Format : $\pm 480 \times 332$ mm
- Date : XIII/XIVe. s.
- Reliure en peau marron
- Étui en cuir
- 356 pages et plus de 140 fascinantes enluminures enrichies avec de l'or.
- 190 initiales ornées sur fond d'or, avec décor végétal
- Volume commentaire (296 p.) rédigé par Nigel Morgan (Professeur honoraire d'Histoire de l'Art, University of Cambridge), Rosa Alcoy (Universidad de Barcelona) et Klaus Reinhardt (Université de Trèves)

L'illustration de ce manuscrit a été exécutée à deux époques différentes:

- Canterbury, c. 1200: 184 pages.

Cette première partie suit le programme iconographique du Psautier d'Utrecht. Le manuscrit commence avec ce que Leroquais a appelé le prologue du Psautier : 8 grandes peintures en pleine page. Suivent 52 enluminures extraordinaires de la largeur de la page (approx. 15 x 32 cm.) au début de chaque psaume. La grande majorité des pages ont des initiales décorées.

- Catalogne, c. 1340: à partir de la page 185 on trouve 46 enluminures de la largeur de la page et entre 15 et 25 cm. de haut, encadrées d'un filet de couleur vive, et divisées en deux ou trois registres eux-mêmes formés de deux ou trois compartiments (rarement une seule composition: pages 328 et 340).

Les miniatures des pages 144, 146, 160, 162, 164 et 172 sont aussi l'oeuvre de Ferrer Bassa, même si son style est un peu différent; elles ont été vraisemblablement peintes sur une ébauche laissée inachevée par le peintre anglais (en témoignent la composition, l'iconographie toujours rattachée à celle du Psautier d'Utrecht, et des facteurs stylistiques et techniques: drapés, usage d'un bleu roi soutenu qui disparaît ensuite... les lettres ornées de ces folios sont d'ailleurs toutes de la main anglaise.) À partir de la page 185 nous trouvons une plus grande liberté iconographique aussi bien dans l'interprétation typologique des psaumes que des prophéties du Nouveau Testament.

Les miniatures présentent des fonds carmin treillisés d'or ou d'or bruni.

28 lettres historiées (généralement un roi, un personnage en prière, le Christ ou la Vierge à l'Enfant) sur fond carmin treillisé d'or.

190 lettres ornées sur fond d'or (généralement 2 placées au début de chaque psaume et 2 plus petites au début des oraisons finales) avec décor végétal.

Plusieurs artistes catalans appartenant à un même atelier auraient participé à l'illustration de cette seconde partie. Les motifs et détails architecturaux, végétaux, vestimentaires, ainsi que la gamme employée sont très homogènes. Quelques variations de style laissent toutefois entrevoir la participation de plusieurs artistes.

Reliure en peau marron





La tentation du Christ, f. 3r (détail)



La tentation du Christ, f. 163r (détail)

Le manuscrit inachevé serait passé peu de temps après son exécution en Catalogne (s. XIV-XV). Il est pratiquement certain que la partie peinte par Ferrer Bassa fut exécutée sous le patronage de Pierre le Cérémonieux.

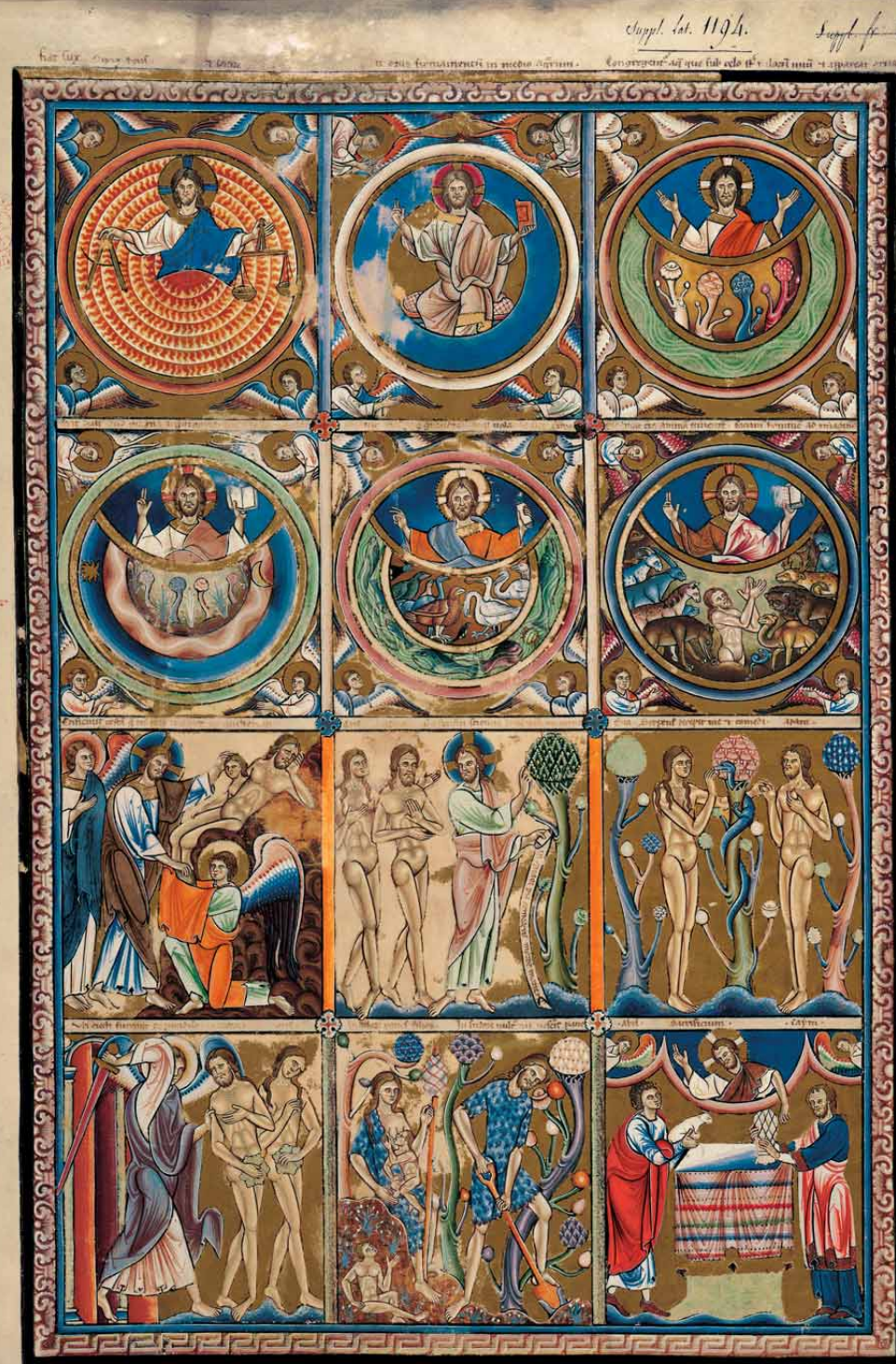
Plus tard le manuscrit passa à enrichir le trésor de la bibliothèque de Jean de Berry, d'après un inventaire des livres et des bijoux de duc. Il faisait probablement partie des 78 manuscrits vendus en 1511 par Charles de Croy à la première femme bibliophile de l'histoire, Marguerite d'Autriche, gouvernante des Pays-Bas. À son arrivée à Paris, le manuscrit était encore

relié de velours vert, ce qui permet de le suivre dans les divers inventaires de Marguerite d'Autriche (de 1516 et 1523).

Passé, avec la plus grande partie des livres de Marguerite d'Autriche, à sa nièce Marie de Hongrie, sœur de Charles Quint. Après la mort de la reine de Hongrie, versé au fonds général de la Bibliothèque de Bourgogne à Bruxelles. Figure dans l'inventaire dressé en 1615-1617 pour les archiducs Albert et Isabelle. Le manuscrit arriva à la bibliothèque de Paris en 1796. La reliure de Napoléon I^{er} a été exécutée en 1809.



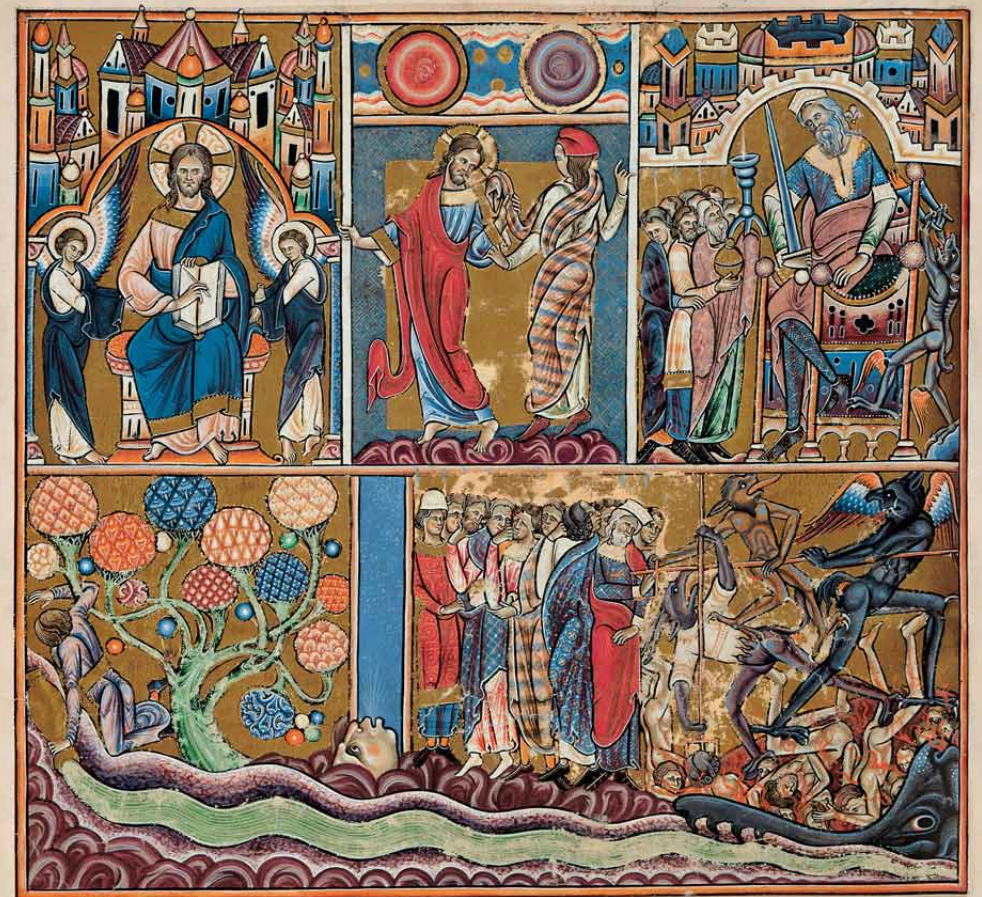
Tél. (+33) 09 70 44 40 62 • Tél. +34 93 240 20 91



Genèse, f. 1r



L'arbre de Jessé, f. 4r



Incipit epistola beati ieronimi presbiteri: sup psalterio scdm ebraicam ueritatem
 Iulianus ieronimi sophronio suo salutem di-
 cit. Scio quidam putare psalterium in quin-
 que libros esse diuisum. ut ubique: apud sep-
 tuaginta interpretes scriptum est. k h 7 w i i w c
 k h 7 w i i w c. id est: fiat haec finis libri
 sic. pro quo in ebreo legitur amen amen. Hoc au-
 tem ebreos auctoritatem secuti & maxi-
 me apostoli qui semper in nouo testamento
 psalmos libri nominant unum uolumen
 asserunt. psalmos quoque omnes eorum testam-
 entum qui ponunt in uoluntate dauid faceret
 & alaph. & idcirco filios chore. eman. ebra-
 ice moysi & salomonis. & reliquos quos
 ebras uno uolumine comprehendit. Si enim
 amen pro quo aquila transiit. n h 7 i c w
 7 u 7 w c. in fine tantum libros ponit & non
 interitum aut in exordio aut in calce. ser-
 monis fuit sententia: nunquam & saluatore
 in euangelio loqueretur amen amen dico uobis.
 & pauli epistola in medio illud opus contineret.
 moyses quoque 7 ieremias 7 ceteri in hunc modum

multos haberent libros qui in mediis uolu-
 minibus suis amen frequenter inserunt. Sed
 & nunciat. xxi. libris ebraicis & misterium
 eiusdem nomen commutabit. Nam & ceteris
 ipse ebraicus sephar tallum quod interpretatur
 uolumen ymnos aptice audientia congru-
 ent. si plures libros si unum uolumen osten-
 dit. Quia si nup cum ebreo disputant quedam
 pro domino saluatore de psalmis testimonia pro-
 tuisti. uolensque ille te illud per sermones
 pene singulos afferbat si ita haberi in e-
 breo. ut tu de. lxx. interpretibus opponerbas.
 studiosissime postulasti ut si aquila & sim-
 macum & theodotione noua editione la-
 tino sermone transierem. Atebas enim te ma-
 gis interpretis uanitate turbari. & amore quo
 labaris uel translatione uel iudicio meo esse con-
 tentum. Ipsi impulsus a te cui & que possum ne-
 gare non possum: me obsecras laudibus tui
 di. malui: te uires post meas quam uoluntatem
 in amicitia querere. Certe confidenter dicam
 & multos huius operis testes citabo me nichil duxerat
 sententia de ebraica ueritate mutasse. sicut ubi
 no mea a ueritatis discrepantia interoga quibus
 ebreos. & quidam pudentes me ab emul' frust' lam-
 ar. qui maluit continere unde preclara quod dista.
 Puerissimum homines. Quia cum semper nouas expectant
 uoluptates. & gule eorum uicina maria non suffi-
 ant: in solo studio scripturarum uel sapore con-
 tenti sunt. Hec hoc dico ut presbiter meos mo-
 deam. aut quod de his arbitretur decedendum quod
 translatione diligentissime cum data olim me-
 lingue hominibus dederit. si quid aliud sit in ecclesia christo
 credentium psalmos legere. aliud iudicium singula
 uerba calumpniantibus respondere. Sed operum meum
 si in gratia ut possint translati: & non propter
 iobias. quod per uerbum & imprecari me doctissimos
 uiros quosque. ceteris facit uoluerit: dicit & uobis
 nonum. in situ ne ligna ferat. non quod habeo
 lamen. si in labore communi intelligam in laude
 & utraque non recte esse commune. vale in domino ibi.
 cupio te meminisse mei.

Psaume 1, f. 5v

in reditu ubi sit de figuato poci reditu exultantes h
omnā in figura xpiane plebis congerit. uerbi in
aula regis habitum. ē. qd captiuitas causa fuit. ita
7 apud demonē constituti. ē. ut sibi hoīem subui
garet. qd ad obediendā fēuaret. fcs nra g' ipe amfice
rat. Itaq. lxx. anni quibz pps captiuitas ē. amfice
ratem uite figant. in q pps dei sub diabolo capu
nat. qui cūfatus est redire. hoc ē. qd p hanc uitā
plebs xpiana ad ceti patriā tibi redire. Ad idem
miltum figandū. lxx. dies ecclā celebrat in quibz
ab attā qd ē. canciū exultantiōis abfinit. temp
captiuitas fuit repleta. Genefim legit tunc in q
miferia 7 g'atuf hoīs continet. 7 p'p'ne pafcha te
git exodum in q p'p' de egyptia ca feruitute defcōt
que eadē captiuitatē defignat. In paffione ieremiā
qui eundem xpi paffione apuit. p que in celu

gebat futurū reditū. In ipfa enī refurōne unum
attā canit. p'p' fpen redit que nobis in ipfo capite
mō data. ē. In fabato cū canit. lxx. dies amatur.
duplīcat attā. p'p'ca capiti cū corpore refurōnem
figantes. Matera p'si reditus. ē. Intenno. ē. p'lin
in hac captiuitate pofitū. p'p' reditū que in xpo
data. ē. confolar. Modus p'mo. a firmat reditum. 7
p'p'atur fē cū redemobz reditū. quoyz expofita bea
titudine simul orat. p' omibz. Scdo. laudes di 7 uir
tutes defcōt. q' p' hunc reditum p'p'atur aptōs
7 fuccellōes eoz. ad conuocandā ecclām de oibz
tre fimbz. T'rtius fic legit. p's i're. ē. dō. i. p'p' redi
unt. p's duo exultans cant ieremie 7 agger. de
reditū ad celestem patriā exultantū. canit duo
habitu de p'p'o cūfignōis. hoc ē. de p'p'o captaua
co. tunc cantatū cum inuget p'p'afu. i. redire de

babilone. Notandū qd be due ciuitates ba
bitonia 7 ierthā a cam 7 abel. exodū fup
runt. debent nolle babiloniā in q captiui fu
mus. 7 ierthā ad cui reditū fup'p'ari. ē. celestis
ierthā p'p'nam figatur. q' a iudis nō non ino
tuit. pofitū enī in iudō unditū. ē. nū
que figabatur cepit eundem p'dicant. umbra
que figabatur delecta. ē. p'p'ca nō ibi templum
nō ē. qd fabriatū fuerat in imagine ficuti co
pous xpi. T' decet t'p' exultantis p'p'i de con
fidentia reditū. Exaudi or. Ofō dō. Verba
iniquos. hoc ē. dūm qd in aula regis ha
bitum. ē. figant accitōnem demoniā. quā
de captiuitate humano genere habuerunt.
Beatus qui eleg. debeat beatitudinem rede
untum. Exaudi. n. Conuincit oib. Sps oib.
pars feda. laudes di. Preparat. m. Prepara
tio aptōs. Qui conuincat. confutatio p'dita
nomis. Turbadunt g's. confutatio genitum.
Quos cū fuccellōes aptōs. Benedices co
rone. denique cōmunem omnium pro
phetat falutem.



Unapre care qui
inapre amare. caritas
fecit aut ierthā. fup'p'at
babiloniā. nō q' corpore p'myxta
defidio fuit fepatata.

Confolano in g'atū nequif
desper. q' certatū reditū. p
quem 7 que dūce reditū.

In fine p's canciū dō ieremie & ag
ger de ubo pegrinatiōis qm incipi

ebant proficisci.

deceat ymni deus in syon. &

Ieremias g'atuf.
nū. canit. Agge fct
di. hyp'pauerē redi
tum in ierthā.

Herbo. eras fctur dō.

In fine p's can
ciū ieremie & ag
ger de p'p'o cūf
ignōis cū in
p'p'at. p'p'afu.

Victori carmen
ad cantici.

deceat ymni
deus in syon. &
fctur lau
deus in syon. &



Memoria duobz modis. ai me
mores petibz iudiciū omemus
ut fupia in p'so. xxi. vel di
p'miffa bona code remittit
7 fecit fūm. ut hic qd osten
dit fubditū qd falutem ei
fecit dō. 7 congrue fup' cap
de p'p'f. f'p'm refurōis ad
dicit. f'mitit m'bra. 7 p'p'f
nes f'at edicunt. 7 f'p'm re
furrexerūt affumunt

In fine p's in rememorōne ē. eo qd
salutū ei fecit dñs.

ad adiuuandū me festina.
confundant & reuerantur.
qui querunt annā meā.

uerantur reuofum & erubef
cant. qui uolunt michi ma
la. uertantur statim eru
bescetes. qui dicunt michi

Vox contubator
xpi. amatur. ut
tubalones p'dicā
tū. f. de capite p'p'u
mentū. cū illis uox
omīs iust. aut ex ca
ritate. habundant
iniquitatē eā. xpiā
nos. p'p'f. ē. ut loq
corponē p'p'f. cōfōnē
a nullo in fodo m'f
fufituit. f. amat f
f'at f'p'm. nō f'it f'it
rectit f' p'p'f. f'it f'it
f'it f'it f'it f'it f'it
f'it f'it f'it f'it f'it
f'it f'it f'it f'it f'it

In fine dō in re
memoratiōne
quod falutem
eum fecit dñs.

meum inten
de. domine ad
adiuuandū
me festina.
confundant &
reuerantur
cuius. q' querit
annā meā.
uerantur re
uofum & eru
bescant. qui co
gratū m' ma
la. uertan
tur statim &
erubescetes. q'
dicunt michi

Victori dñs
ad recordan
dum.

me. domine
ut auxilie
ris michi
festina.
confundant &
reuerantur
cuius. q' querit
annā meā.
uerantur re
uofum & eru
bescant. qui co
gratū m' ma
la. uertan
tur statim &
erubescetes. q'
dicunt michi

14. in pſenā ponit tūcortet n̄ iudicab. dñs ſate-
b. Ecce qñ conſtitit ū mal' ſit in . agniti qñ cogi-
tationes h. uane ſūt. ſi beat h̄ quem m̄ erubere
7 dol' ſ. i. t. ut mirages ei. i. mirag notici. paci-
entia a dieb' malit' bonet conſumit' ſelutat' a
ē ſuma 7 ſorta peccatō. qñ ſi repetit. conſuetu-
to bonoꝝ m̄ pſenā. Quoaduſq. ſetburio in pſu-
tuo. Quiſ conſtitit. paſ. aſ. ſurcuno 7 pſuſſio
bonum a mal' in hoc ſed 7 q. a. o. i. ſolu dñs.
qñ h̄ dñs adiutur m. p. h. 7. Si corbā. expone
qñ adiutur dñs. ſ. q. penam pſit attendere. elā-
mauit ad vñ in conſtitu. ē. hoc ē h̄ corbā. 7.
ſedim. m. ſ. conſolato bonoꝝ ſcām mutaminiē
7 qñtate. Hūdo. a. ſ. digneit. m̄m̄r. cūm̄
m̄uſtiſſigā. cū deo adherere m̄q. qd faciant
uſt. t. p̄turgant bonoꝝ. r̄hanc boni ſit con-
remptoꝝ mundi. hoc ē. qñ a. qñſing' doloꝝ
in p̄cepto. Caprabunt. 7 q. ſing' ſ. ad hoc ē m̄
pſit t. caprabunt 7. Et facit ſet. uſano bonoꝝ.
Et redder uſt. ſetburio impioꝝ.

14. in pſenā ponit tūcortet n̄ iudicab. dñs ſate-
b. Ecce qñ conſtitit ū mal' ſit in . agniti qñ cogi-
tationes h. uane ſūt. ſi beat h̄ quem m̄ erubere
7 dol' ſ. i. t. ut mirages ei. i. mirag notici. paci-
entia a dieb' malit' bonet conſumit' ſelutat' a
ē ſuma 7 ſorta peccatō. qñ ſi repetit. conſuetu-
to bonoꝝ m̄ pſenā. Quoaduſq. ſetburio in pſu-
tuo. Quiſ conſtitit. paſ. aſ. ſurcuno 7 pſuſſio
bonum a mal' in hoc ſed 7 q. a. o. i. ſolu dñs.
qñ h̄ dñs adiutur m. p. h. 7. Si corbā. Exponit
qñ adiutur dñs. ſ. qñ penam pecc' attendit' elā-
mauit ad vñ in conſtitu. ē. hoc ē h̄ corbā. 7.
ſedim. m. ſ. conſolato bonoꝝ ſcām mutamini
7 qñtatē. Hūdo. a. ſ. d. uigent' m̄m̄ur cū m̄
m̄ueſtigand. cū deo adheret' m̄q. qñ faciant
uſu. t. ut pūgane bonoꝝ. r̄. ſanc boni ſit con-
remptoꝝ mundi. hoc ē. qñ a. qñſing' dolore
in pcepto. Caprabunt. 7 qñ ſing' a. hoc ē. m̄
pſit t. caprabunt 7. Et ſicut ſet. uſano bonoꝝ.
Et reddet uſu. ſetburio impioꝝ.

Psaume 93, f. 167r



M. MOLEIRO → L'ART DE LA PERFECTION

Travesera de Gracia, 17 -21

08021 Barcelone - Espagne

Tél. (+33) 09 70 44 40 62

Tél. +34 932 402 091

moleiro.com
moleiro.com/online